

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»

ПОГОДЖЕНО

Декан факультету філології, психології  
та педагогіки  
к.пед.н., доцент



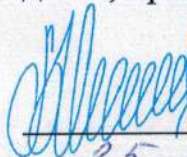
Анна АГЕЙЧЕВА

2024 р.

25.04.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії  
д.е.н., професор



Володимир ОНИЩЕНКО

2024 р.

25.04.



## ПРОГРАМА

### ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

спеціальність 035 «Філологія»  
спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська  
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»  
ступінь вищої освіти **Магістр**

Програму затверджено на засіданні  
вченої ради факультету філології,  
психології та педагогіки  
Протокол № 25 від 25.04.2024 р.

ПОЛТАВА 2024

## 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Програма фахового вступного випробування складена відповідно до галузевого стандарту вищої освіти України «Засоби діагностики якості вищої освіти бакалавра».

Фахове вступне випробування проводять на підставі оцінювання рівня професійних знань, умінь і навичок випускників, передбачених ГСВО МОНУ «Освітньо-кваліфікаційна характеристика бакалавра», з використанням загальнодержавних методів комплексної діагностики (складання комплексного кваліфікаційного державного екзамену).

Метою фахового вступного випробування є перевірка та оцінювання теоретичної і практичної підготовки бакалавра, встановлення рівня його знань з основних фахових дисциплін, їх відповідності вимогам стандарту якості освіти, положенням про ступеневу освіту, навчальним планам і програмам підготовки фахівців.

Вступник повинен продемонструвати фундаментальні та професійно-орієнтовані знання та уміння щодо узагальненого об'єкта і здатність вирішувати типові професійні завдання, передбачені для відповідного рівня.

Вищу освіту за спеціальністю 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня здобувають особи, які отримали освітню кваліфікацію «Бакалавр філології за спеціалізацією 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» або іншу кваліфікацію та успішно здали фахове вступне випробування.

Для забезпечення ефективності реалізації завдань освітньої та професійної підготовки, що визначені в освітньо-професійній програмі «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» другого (магістерського) рівня вищої освіти, при підборі абітурієнтів, що мають кваліфікацію бакалавра з іншої галузі знань, ставляться вимоги щодо їх здібностей і підготовленості у вигляді системи знань, умінь і навичок, визначених освітньо-професійною програмою «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» базової вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Програма включає перелік основних тем, проблем і питань, які необхідно вивчити для складання фахового вступного випробування зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Фахове вступне випробування зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, проводиться Екзаменаційною комісією, яка затверджується наказом ректора Національного університету

«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», на підставі програми, затвердженої на засіданні приймальної комісії.

Склад фахової екзаменаційної комісії визначається з урахуванням специфіки спеціальності. В роботі екзаменаційної комісії беруть участь спеціалісти і провідні викладачі з дисциплін, що включені до складу екзамену.

Фахове вступне випробування проходить у приміщенні Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» і триває протягом однієї астрономічної години (60 хвилин).

Іспит проводиться шляхом виконання та подальшого оцінювання комплексного кваліфікаційного завдання.

## **2. ЕТАПИ ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ**

Фахове вступне випробування складається з тестової перевірки знань вступників. Тестова перевірка знань охоплює такі дисципліни:

- Вступ до фаху (перекладознавство)
- Теорія перекладу
- Усний і письмовий двосторонній переклад текстів різних жанрів
- Проблеми перекладу науково-технічної літератури
- Компаративна лінгвістика (граматика, лексикологія, стилістика)
- Граматичні особливості перекладу з німецької мови.

Проведення фахового випробування зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська ґрунтується на наступних принципах:

- уніфікація методики та умов проведення екзамену;
- забезпечення інформаційної та психологічної підготовки студентів до екзамену;
- зв'язок внутрішньовузівського контролю з галузевою системою атестації та ліцензування фахівців;
- дотримання вимог секретності при використанні чи зберіганні матеріалів діагностики.

## **3. ВИМОГИ ДО ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ**

Тестові завдання повинні бути закритої форми, мати чотири варіанти відповідей, серед яких лише одна – правильна.

Кількість тестових завдань з відповідної дисципліни визначається в залежності від кількості відведених годин на її вивчення. Загальна кількість тестових завдань складає 40, з яких 20 сформульовані українською мовою, 10 – англійською та 10 – німецькою.

#### 4. ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Протягом однієї астрономічної години здійснюється тестування з використанням стандартних білетів.

Кожний абітурієнт вносить до бланка для відповідей свої реквізити й упродовж 60 хвилин відповідає на тестові завдання.

#### 5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБОВУВАННЯ

Фахове вступне випробовування оцінюють за бальною шкалою (від 100 до 200). Вступник допускається до участі в конкурсному відборі для зарахування на навчання, якщо результат фахового вступного випробовування становить не менше ніж 125 балів. Правильно виконане одне тестове завдання оцінюють у 2,5 бали. Максимальна кількість балів, яку може набрати абітурієнт, виконавши тестові завдання, становить 200 балів (табл. 1).

Перевірку тестових завдань здійснюють за ключем.

*Таблиця 1*

Кількість правильних відповідей	Кількість балів	% правильних відповідей
1	102,5	2,5
2	105	5
3	107,5	7,5
4	110	10
5	112,5	12,5
6	115	15
7	117,5	17,5
8	120	20
9	122,5	22,5
10	125	25
11	127,5	27,5
12	130	30
13	132,5	32,5
14	135	35
15	137,5	37,5
16	140	40
17	142,5	42,5
18	145	45
19	147,5	47,5
20	150	50

Кількість правильних відповідей	Кількість балів	% правильних відповідей
21	152,5	52,5
22	155	55
23	157,5	57,5
24	160	60
25	162,5	62,5
26	165	65
27	167,5	67,5
28	170	70
29	172,5	72,5
30	175	75
31	177,5	77,5
32	180	80
33	182,5	82,5
34	185	85
35	187,5	87,5
36	190	90
37	192,5	92,5
38	195	95
39	197,5	97,5
40	200	100

## **6. ПРОГРАМНІ ПИТАННЯ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ФАХОВЕ ВСТУПНЕ ВИПРОБУВАННЯ**

### **Вступ до фаху (перекладознавство)**

Суспільно-політичне значення перекладу. Лінгвістична теорія перекладу (ЛТП): загальні засади. Історичні передумови формування ЛТП. Поняття «переклад» та рівні його реалізації. Види перекладу.

Адекватність та еквівалентність у перекладознавстві, міра їх співвідношення. Типи перекладацької еквівалентності.

Ієрархічна стратифікація мовних одиниць та їх використання при перекладі. Перекладність і неперекладність мовних одиниць. Способи відтворення значень мовних одиниць.

Перекладацькі трансформації: трансформації, засновані на імітації форми слова або словосполучення вихідної мови (транскрипція, транслітерація, калькування); трансформації, засновані на заміні одиниці вихідної мови оказіональним еквівалентом (лексичні трансформації: генералізація, конкретизація, модуляція (смісловий розвиток) значення слова; граматичні трансформації (морфологічні та синтаксичні заміни); лексико-граматичні трансформації: описовий переклад (експлікація), антонімічний переклад (формальна негативація / позитивація), компенсація (втрат при перекладі).

Лексичні проблеми перекладу: переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики; переклад слів-реалій; переклад неологізмів та політкоректної лексики.

Граматичні проблеми перекладу: труднощі перекладу, зумовлені морфологічними особливостями мови, що вивчається (особливості передачі англійських артиклів українською мовою; особливості передачі значень морфологічних категорій англійського іменника; особливості перекладу займенників; особливості перекладу прийменників і сполучників); труднощі перекладу, обумовлені синтаксичними особливостями мови, що вивчається (види емпатичних та предикативних конструкцій і способи їх перекладу).

### **Теорія перекладу**

Загальні проблеми теорії перекладу. Історія формування перекладознавчої думки у світі та в Україні.

Одиниця перекладу. Рівні перекладу. Перекладацькі відповідності: постійні, варіативні, оказіональні (контекстуальні заміни). Види контексту.

Способи перекладу безеквівалентної лексики (перекладацьке транскрибування та транслітерування, змішане транскодування, адаптивне транскодування), описовий переклад, калькування, переклад за допомогою функціонального аналогу.

Особливості перекладу власних назв різних видів.

Переклад фразеологічних одиниць: лексичні фразеологізми, компаративні фразеологізми, предикативні фразеологізми.

Грамаіичні трансформації при перекладі: заміна частини мови, заміна члена речення, зміна структури речення.

### **Усний і письмовий двосторонній переклад текстів різних жанрів**

Основні види і форми перекладу. Загальні вимоги до адекватного перекладу та його оформлення. Правила повного письмового перекладу. Реферативний переклад. Аноіаційний переклад. Консультативний переклад та переклад типу «експрес-інформація».

Особливості наукових та технічних текстів. Види технічної літератури. Способи підвищення лексико-грамаіичної компактності речень та лаконічності висловлювання. Невідповідність українського та англійського речень за кількістю мовних одиниць за умови ііентичного значення висловлювання.

Трансформації, необхідні для перетворення групи слів, що складається із трьох, чотирьох, п'яти і більше компонентів в українській мові на більш компактні групи із двох-трьох компонентів у англійському варіані тексту. Способи скорочення кількості повторів прийменника *of* у випадках вираження родового відмінку, визначення означуваного слова та його атрибутів (означень).

Робота з термінологією під час перекладу науково-технічних публікацій. Поняття «термін» і «термінологія», класифікація термінів. Лінгвістичні проблеми перекладу англійської термінології.

Приклади оформлення професійної документації з нафтагазової справи. Способи перекладу контрактів на проведення геолого-розвідувальних робіт, розробку нафтових та газових родовищ, купівлю-продаж нафтагазової продукції. Переклад експертних висновків про поточний стан та цінність певного родовища чи свердловини.

Грамаіичні особливості застосування термінів латинського та давньогрецького походження (зокрема утворення множини ііенників). Сіиль викладення інформації у текстах медичної та біологічної спрямованості. Порівняння української та британської системи вимірів. Слова-епоніми у медичній практиці, їх значення та способи перекладу.

Сіілістичні та термінологічні особливості юридичних текстів. Особливості юридичної мови. Вживання юридичних термінів, які збігаються зі словами природної мови (наприклад, «термінологізованих слів»). Вживання «невизначених виразів». Вживання архаїзмів. «Компактний сіиль» (складні номінальні групи, пасивні конструкції, заплутані синтаксичні конструкції і складнопідрядні речення, що «не проглядаються» тощо). Види особистих документів, що перекладаються (паспорт, диплом про вищу освіту тощо) та ділової документації (переклад угод і контрактів тощо).

Актуальні проблеми перекладу газетно-інформаційних повідомлень.

Характерні риси англомовної преси: розмовно-фамільярний характер певного числа матеріалів. Емоційне забарвлення шляхом вживання жаргонізмів, перифраз. Офіційність титулів та звернень. Специфічність газетних заголовків. Лексичні особливості газетно-інформаційних матеріалів.

Розпізнавання індивідуального стилю автора у художньому дискурсі. Підбір варіантів адекватної манери перекладу, що максимально наближається до авторської; трансформації та заміни найбільш проблемних щодо адекватності перекладу уривків тексту. Особливості лексики та стилю у відповідності до епохи написання певного твору.

### **Проблеми перекладу науково-технічної літератури**

Лексичні, граматичні та стилістичні особливості англійських та українських науково-технічних текстів: зіставний аспект.

Особливості передачі термінологічних одиниць при перекладі науково-технічної літератури: вживання однозначних словникових відповідників та вибір варіантного відповідника; застосування перекладацьких трансформацій (транскодування, контекстуальна заміна (конкретизація, генералізація та модуляція (смісловий розвиток або смислова диференціація) значення слова), формальна позитивація/негативація; описовий переклад (експлікація), додавання слова, вилучення слова, заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови, перестановка слів.

Переклад префіксальних та суфіксальних термінів: терміни з префіксами *after-, co-, counter- dis-, ex-, extra-, mis-, non-, over-, poly-, post-, self-, sub-, un-*; терміни з напівпрефіксами *all-, cross-, multi-*; терміни з суфіксами *-er/-or, -ism, -less, -like, -ologist*; терміни з напівсуфіксами *-free, -worthy*.

Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні та переклад. Терміни моделі N1 + N2. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень: терміни моделі (N + Part. I) + N; терміни моделі (N + Part. II) + N; терміни моделі (Adj. + Part. I) + N; терміни моделі (Adj. + Part. II) + N; терміни моделі (Num. + Part. II) + N. Складні терміни з антропонімами.

Передача термінів-реалій, власних назв та абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок при перекладі (назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій; назви наукових та технічних установ, підприємств; назви журналів, книг і заголовки статей; фірмові назви та антропоніми; абревіатурні скорочення, ініціали імен, умовні позначки).

Особливості застосування пермутації (перестановки), субституції (заміни), додавання, вилучення та комплексної перекладацької трансформації. Особливості перекладу предикативних конструкцій (суб'єктно-предикативний інфінітивний зворот, об'єктно-предикативний інфінітивний зворот, об'єктно-предикативний дієприкметниковий зворот).

## **Компаративна лінгвістика (граматика, лексикологія, стилістика)**

### **Порівняльна граматики англійської і української мов**

Typology of the morphological systems of English and Ukrainian. Isomorphisms and allomorphisms in the morphemic structure of English and Ukrainian words. Typology of the parts of speech in the contrasted languages. Typological characteristics of notional and functional words.

Typological features of the Noun as a part of speech in English and Ukrainian. Common nouns and proper names. Noun-forming suffixes (productive and unproductive agent suffixes, diminutive and augmentative suffixes, international suffixes and nationally specific suffixes). Morphological categories of the Noun in the contrasted languages.

Typological features of the Verb as a part of speech in English and Ukrainian. Classes of Verbs in English vs. Ukrainian. Morphological Classes of the Ukrainian Verbs. Ways of Expressing Morphological Categories of the English and Ukrainian Verb (Person, Number, Tense, Aspect, Voice, Mood). A peculiar feature of passive constructions in English is their much more frequent use than in Ukrainian. Typology of the Non-Finite Forms of the Verb (Verbals).

Typology of the Adjective in English and Ukrainian. Isomorphic classes of adjectives and allomorphic classes of adjectives. Structural types of adjectives. Degrees of comparison of adjectives in English and Ukrainian.

Typological Characteristics of the Pronoun in English and Ukrainian. Classes of pronouns in English and Ukrainian. Isomorphic and allomorphic features of pronouns in English and Ukrainian.

### **Порівняльна лексикологія та стилістика англійської і української мов**

Contrastive Lexicology as a branch of Contrastive Linguistics. Introduction. Fundamentals.

Lexicology as a branch of linguistic science and its basic notions. The connection of Lexicology with other branches of linguistics. Methods of investigation in Contrastive Lexicology.

Characteristics of the word as the basic unit of the language. Motivation as a language universal. Correlation of phonetic, morphological and semantic types of motivation in the lexical units of English and Ukrainian.

A Word and its meaning. Change of meaning in the English and Ukrainian languages. The semantic structure of English and Ukrainian words. Semantic change in English and Ukrainian. The socio-linguistic classification of semantic change. The psychological classification of semantic change. The logical classification of semantic change.

Meaning relations in paradigmatics. Semantic classifications of words. Semantic fields and lexico-semantic groups. Hyponymy. Synonymy. Classification of synonyms viewed synchronically. Synonymy viewed



diachronically. The sources of synonymy. Antonyms.

Polysemy and homonymy as language universals. Polysemy viewed synchronically. Polysemy viewed diachronically. Homonyms. Classification and sources of homonyms.

General Notes on Style and Stylistics. The main categories of Stylistics. Expressive means and stylistic devices. Methods of stylistic analysis.

### **Граматичні особливості перекладу з німецької мови**

Особливості перекладу часових форм німецького дієслова українською мовою.

Загальні висновки про модальні дієслова: вживання та переклад українською мовою.

Утворення, використання та особливості перекладу українською мовою пасивних форм німецького дієслова.

Особливості функціонування та перекладу форм пасивного стану з модальним дієсловом у підрядному реченні.

Основні способи перекладу конструкцій з кон'юнктивом українською мовою.

Принципи передачі українською мовою складних речень німецької мови.

Властивості часток в німецькій мові та особливості їх перекладу українською мовою.

## **7. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

### **Вступ до фаху (перекладознавство)**

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
2. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
4. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Вступ до фаху (перекладознавство)» для студентів 1 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 34 с.

5. Воробйова О. С., Алексєєва А. Політкоректна лексика англійської мови у лінгвокультурному та перекладознавчому вимірах. Тези 74-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету. Том 1. С. 213–214 (25 квітня – 21 травня 2022 р., Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»).
6. Пешкова Т., Воробйова О. Комунікативні стратегії у німецькомовних галузевих текстах та їх перекладі. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького держ. пед. ун-ту імені Івана Франка. Дрогобич: Гельветика, 2022. Вип. 56. Том 4. С. 207–212.
7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О.А. Кальниченко та Л.М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series).

### **Теорія перекладу**

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник К. : Юніверс, 2003. 275 с.
4. Батіна І. А. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студентів відділення міжнародного права. К., 2011. 96 с.
5. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
6. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
7. Kushnirova T. V., Pavelieva A. K. The History of Translation. Guidance manual on the discipline “The History of Translation” for the students of the specialty 035 “Philology”. Poltava : National University Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic, 2020. 107 p.

### **Усний і письмовий двосторонній переклад текстів різних жанрів**

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
2. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних заходів. Вінниця: Нова книга, 2005. 224 с.

3. Гургула О. Б., Мельник В. Д. Тексти науково-технічного стилю у перекладацькому аспекті. 2019. 310 с.
4. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
6. Volotnikova A., Chernyshov V., Talovyria H. Peculiarities of English-Ukrainian official business style texts translation. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 41. Том 1. С. 94–98.
7. Zornytskyi, A. (2022). "...of my former friend and companion": переклад і редагування художнього тексту на тлі змінності мовного узусу. *Львівський філологічний часопис*, (11), 93-97. Retrieved із <https://journal.ldubgd.edu.ua/index.php/philology/article/view/2415>

### **Проблеми перекладу науково-технічної літератури**

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [Текст]: [посібник-довідник] (рек. МОН). Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
2. Переклад англійської технічної літератури / за редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 296 с.
3. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець, О. І. Терех. Вінниця : Нова книга, 2000. 446 с.
4. Коваленко А. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Коваленко. К.: Фірма "Інкос", 2002. 317 с.
5. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст]: навч. посібник (рек. МОН) / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
6. Воробйова О. С., Лазебник А. Ю. Атрибутивні термінологічні групи: структура і переклад. *Тези 73-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів*. Том 1. С. 274–276 (21 квітня – 13 травня 2021 р., Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»).
7. Воробйова О. С., Слюсаренко М. М. Особливості перекладу англійською мовою наукової статті у сфері юриспруденції // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2021. Випуск 48. Т. 4. С. 37–40.

## **Компаративна лінгвістика (граматика, лексикологія, стилістика)**

### **Порівняльна граматики англійської і української мов**

1. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посібник. Вінниця; «Нова книга», 2003. 464 с.
2. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: підручник. К.: Видавничий центр Академія, 2006. 424 с.
3. Левицький А. Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: навч. посібник. К. : «Освіта України», 2007. 138 с.
4. Євтушенко Н. І. Порівняльна граматики англійської та української мов: другорядні члени речення : навч. посібник : в 2 ч. Ч. 2 / Н. І. Євтушенко. Маріуполь : ГВУЗ "ПДТУ", 2020. 235 с.
5. Воробйова О. С., Frau Dr. Elena Karasenko. Полісемія англійських фразових дієслів. *Науковий журнал «Молодий вчений»*. 2019. № 5.1 (69.1). С. 59–62.

### **Порівняльна лексикологія та стилістика англійської і української мов**

6. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 160 с.
7. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Конспект лекцій, ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін; І. Ю. Сіняговська. Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2019. 149 с.
8. Kukhareno V. A. A Book of Practice in Stylistics. Вінниця : «Нова книга», 2003. 160 p.
9. Kveselevich D.I., Sasina V.P. Modern English Lexicology in Practice. Вінниця : Nova Knyha, 2003. 156 p.
10. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мови» [Текст] : для студ. спец. 035 «Філологія», ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології та перекладу; І. Ю. Сіняговська. Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2018. 66 с.
11. Воробйова О. С. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Компаративна лінгвістика (граматика, лексикологія, стилістика)» для студентів 3 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 53 с.

12. Воробйова О., Лазебник А. Телескопічні неологізми сучасної англійської мови: структура і семантика. *Лінгвістичні студії Linguistic Studies*. Донецький національний університет імені Василя Стуса. Вінниця: ДонНУ ім. Василя Стуса, 2020. Вип. 40. Т. 2. С. 33–40.

### Грамматичні особливості перекладу з німецької мови

1. Тупиця О. Ю. Грамматичні проблеми перекладу з німецької мови: підручник для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» освітнього рівня Бакалавр. *Grammatische Probleme der deutsch-ukrainischen Übersetzung: підручник*. LAP LAMBERT Academic Publishing, 2023. 118 с.
2. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
3. Практична граматики німецької мови – початковий курс: навч. посіб. для студ. екон. спец.: / [М. М. Гавриш, О. П. Дмитренко, Л. М. Курченко та ін.] К.: КНЕУ, 2015. 138 с.
4. Тупиця О. Ю. Практичний курс другої іноземної мови та перекладу (німецька) // Сучасні питання філології: теоретична та прикладна лінгвістика: колект. монографія. Полт. ін-т економіки і права ЗВО «Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»; ред. колег. Н. Рябокiнь (голова), Л. Данилюк, Н. Мякушко та ін. Полтава : ППЕП, 2021. С. 224–264.
5. Turpysya Oleksandr. Deutsch. Gesprochene Sprache. Mittelstufe. Німецька мова. Розмовна мова. Середній рівень. GlobeEdit : International Book Market Service Ltd, 2018. 152 S.

Розробник:  
завідувач кафедри  
германської філології та перекладу,  
кандидат філологічних наук, доцент



Оксана ВОРОБІЙОВА